

No. 28338

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

Agreement on bilateral cooperation in the fight against illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at London on 29 January 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

Accord relatif à leur coopération bilatérale dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Londres le 29 janvier 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON BILATERAL CO-OPERATION IN THE FIGHT AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States,

Conscious of the need to implement closer co-operation between the competent authorities of both Governments, in the fight to prevent and reduce demand for narcotic drugs and psychotropic substances, as well as for the control of the supply and the suppression of illicit traffic in order to make effective, on a bi-lateral basis, the general terms of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988,²

Encouraged by the spirit of the recommendations of the Comprehensive Multidisciplinary Outline adopted by the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking held in Vienna in 1987;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) The purpose of this Agreement is to promote co-operation between the Parties so as to be able to combat more efficiently, on a bilateral basis, illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, which transcend their respective boundaries.
- (2) In order to comply with their obligations under this Agreement the Parties shall adopt the necessary measures, including those of a legislative and administrative nature, subject to the fundamental provisions of their respective law.
- (3) The Parties shall comply with their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality and respect for each other's territorial integrity.
- (4) A Party shall not undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and the performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law.

¹ Came into force on 1 October 1990, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the notifications (of 14 and 29 August 1990) by which each Party had informed the other in writing through the diplomatic channel of the completion of its respective domestic legal requirements, in accordance with article 6 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

ARTICLE 2

- (1) Both Parties shall adopt the necessary co-operation measures, in order to give full effect to the obligations they assume in accordance with the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.
- (2) In accordance with the provisions of Article I of this Agreement the co-operation referred to shall be implemented through programmes in the territory of each of the Parties aimed at:
- (a) Reducing the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, by means of prevention, treatment and education;
 - (b) Eradicating the illicit cultivation of narcotic drugs and, where appropriate, establishing substitution programmes for the cultivation of legal crops;
 - (c) Undertaking measures to eliminate the traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;
 - (d) Identifying and destroying laboratories and other installations used for the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;
 - (e) Regulating the production, import, export, storage, distribution and sales of raw materials, chemical products, solvents and other precursor chemicals, whose use leads towards the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;
 - (f) Establishing effective procedures for the exchange of information about narcotic drug trafficking and abuse; and
 - (g) Reinforcing activities to combat narcotic drug trafficking and abuse, by deploying greater human, financial and material resources, to the extent available to each Party.

ARTICLE 3

- (1) In order to supervise the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Mexico-United Kingdom Co-operation Commission Against Illicit Traffic In and Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, composed of the co-ordinating authorities of the Parties, namely, the Secretariat of External Relations and the Attorney General's office of the United Mexican States, and, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Foreign and Commonwealth Office and the Home Office.
- (2) The co-ordinating authorities which compose the Commission shall remain in touch and consult as necessary.
- (3) The Commission shall commence its work immediately upon entry into force of this Agreement and shall have, as its first duty, the examination of the ways in which the different components of the illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances take place between the two Parties.

ARTICLE 4

The Parties may negotiate and conclude any additional bilateral instruments necessary to further the objectives of this Agreement. Such instruments may include agreements for mutual legal co-operation and shall be regarded as constituting an integral part of this Agreement.

ARTICLE 5

The Parties may review the provisions of this Agreement, and any resulting modifications shall come into force in accordance with Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 6

(1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic legal requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on the 29th day of January 1990 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government
of the United Mexican States:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE COOPERACIÓN BILATERAL EN LA LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO Y ABUSO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Conscientes de la necesidad de instrumentar una cooperación más estrecha entre las autoridades competentes de ambos Gobiernos, en la lucha para prevenir y reducir la demanda de estupefacientes y sustancias psicótropicas, así como el control de la oferta y la supresión del tráfico ilícito, con objeto de hacer efectiva, a nivel bilateral, los términos generales de la Convención de Viena contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicótropicas, abierto a firma en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Alentados por el espíritu de las recomendaciones del Plan Amplio y Multidisciplinario, adoptado por la Conferencia Internacional sobre el Abuso de Drogas y Tráfico Ilícito realizada en Viena en 1987;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

(1) El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de estar en capacidad de combatir de manera más eficiente sobre una base bilateral el tráfico ilícito y abuso de estupefacientes y sustancias psicótropicas, que trasciende a sus respectivas fronteras.

(2) Con el fin de cumplir con sus obligaciones asumidas en virtud de este Acuerdo, las Partes adoptarán las medidas necesarias, comprendidas las de naturaleza legislativa y administrativa, sujetas a las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos.

(3) Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas de este Acuerdo de manera que concuerde con los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de cada una.

(4) Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias ni funciones que hayan sido reservadas exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte por su derecho interno.

ARTICULO 2

(1) Ambas Partes adoptarán las medidas de cooperación necesarias, para dar pleno efecto a las obligaciones que asumen conforme a la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas.

(2) De acuerdo a lo previsto por el Artículo 1 de este Acuerdo, la cooperación referida será instrumentada a través de programas en el territorio de cada una de las Partes, destinados a:

- (a) Reducir la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, por medio de la prevención, tratamiento y educación;
- (b) Erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes y, cuando sea adecuado, establecer programas de sustitución de cultivos lícitos;
- (c) Ejercer medidas tendientes a eliminar el tráfico y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- (d) Identificar y destruir laboratorios y otras instalaciones utilizadas para la producción ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- (e) Reglamentar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de insumos, productos químicos, solventes y demás precursores químicos, cuyo uso se destina a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- (f) Establecer procedimientos efectivos para el intercambio de información acerca del tráfico y abuso de estupefacientes; y
- (g) Reforzar las acciones para combatir el tráfico y abuso de estupefacientes, desarrollando mayores recursos humanos, financieros y materiales, de acuerdo a las posibilidades de cada una de las Partes.

ARTICULO 3

(1) Con el propósito de supervisar la instrumentación de este Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión de Cooperación México-Reino Unido contra el Tráfico Ilícito y Abuso de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, integrado por las Autoridades Coordinadoras de las Partes, siendo la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos, y por parte del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte la Oficina del Exterior y de la Comunidad y el Ministerio del Interior.

(2) Las Autoridades Coordinadoras que integran la Comisión se mantendrán en contacto y se consultarán cuando sea necesario.

(3) La Comisión iniciará su función inmediatamente después de la entrada en vigor de este Acuerdo y tendrá, como primera tarea el examen de la manera en que los diferentes elementos del tráfico ilícito y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se presentan entre ambas Partes.

ARTICULO 4

Las Partes podrán negociar y concluir cualquier instrumento adicional bilateral necesario para lograr los objetivos de este Acuerdo. Dichos instrumentos comprenderán arreglos sobre asistencia jurídica mutua y serán considerados como parte integral de este Acuerdo.

ARTICULO 5

Las Partes podrán revisar las disposiciones de este Acuerdo y cualquier modificación entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del Artículo 6 de este Acuerdo.

ARTICULO 6

(1) Cada una de las Partes notificará a la otra Parte, tan pronto como sea posible, por escrito, a través de la vía diplomática, cuando se hayan cumplido sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la terminación del mes calendario de la fecha de la última de estas notificaciones.

(2) Podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte, a través de la vía diplomática. El Acuerdo cesará en sus efectos seis meses después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, siendo debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Londres el día Veintinueve del mes de Enero del año de mil novecientos noventa, en los idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

MARGARET THATCHER

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, RELATIF À LEUR COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Conscients du besoin d'intensifier la coopération entre les autorités compétentes des deux gouvernements dans leurs efforts pour prévenir et réduire la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes et pour combattre l'offre et réprimer le trafic illicite, afin de mettre en œuvre à l'échelle bilatérale les dispositions générales de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, présentée à la signature des Etats le 20 décembre 1988 à Vienne²,

Encouragés par l'esprit des recommandations du Schéma multidisciplinaire complet adopté par la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues, réunie à Vienne en 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties afin qu'elles puissent combattre avec plus d'efficacité, à l'échelle bilatérale, le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes, qui dépassent les limites de leurs frontières respectives.

2) Les Parties prennent les mesures nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'elles ont contractées dans le cadre du présent Accord et adoptent notamment les dispositions législatives et administratives qui s'imposent, sous réserve des dispositions fondamentales de leurs législations respectives.

3) Les Parties s'acquittent des obligations contractées en vertu du présent Accord en respectant les principes du droit à l'autodétermination, de la non-ingérence dans les affaires internes, de l'égalité juridique et du respect de l'intégrité territoriale de chacune.

4) Nulle Partie ne peut entreprendre d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une juridiction ou des fonctions que la législation nationale de ladite autre Partie réserve exclusivement aux autorités de celle-ci.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1990, soit le premier jour du mois civil faisant suite à la date de la seconde de ces notifications (du 14 et 29 août 1990) par lesquelles chacune des Parties avaient informé l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

Article 2

1) Les deux Parties adoptent les mesures de coopération nécessaires pour remplir pleinement les obligations qu'elles ont contractées dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

2) Conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, la coopération prévue audit article se traduit par des programmes que chacune des Parties met en œuvre sur son propre territoire et qui visent :

a) A réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, par des actions de prévention, de traitement et d'éducation;

b) A éliminer les cultures illicites de stupéfiants et le cas échéant à lancer des projets de substitution pour les remplacer par des cultures licites;

c) A appliquer des mesures destinées à éliminer le trafic et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) A localiser et à détruire les laboratoires et autres installations servant à la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) A réglementer la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente de matières premières, de produits chimiques, de solvants et autres précurseurs chimiques, utilisés dans l'élaboration illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

f) A mettre en place des méthodes efficaces d'échange de renseignements sur le trafic et l'abus de stupéfiants;

g) A intensifier les activités de lutte contre le trafic et l'abus de stupéfiants, en déployant plus de ressources humaines, financières et matérielles, en fonction des possibilités de chaque Partie.

Article 3

1) Les Parties créent une Commission de coopération Mexique-Royaume-Uni contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes, chargée de superviser la mise en œuvre du présent Accord, et composée de représentants des autorités coordinatrices des Parties, à savoir du Secrétariat aux relations extérieures et de l'office du Procureur général pour la partie mexicaine, et du ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et du ministère de l'intérieur pour la partie britannique.

2) Les autorités coordinatrices qui composent la Commission sont en contact permanent et se consultent autant que de besoin.

3) La Commission entame ses travaux dès l'entrée en vigueur du présent Accord; sa première tâche consiste à examiner comment les divers éléments du trafic illicite et de l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes s'agencent entre les deux Parties.

Article 4

Les Parties peuvent négocier et conclure tout autre instrument bilatéral nécessaire aux fins du présent Accord. Ces instruments peuvent notamment consister en des accords d'assistance juridique mutuelle et sont réputés faire partie intégrante du présent Accord.

Article 5

Les Parties peuvent réexaminer les dispositions du présent Accord; toute modification en résultant prend effet conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

Article 6

1) Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois après le mois civil faisant suite à la date de la seconde de ces notifications.

2) L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer en communiquant par écrit à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 29 janvier 1990, en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

CARLOS SALINAS DE GORTARI